

**СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

*Между*

**Вэйхайской школой иностранных  
языков Цзин И, Китайская Народная  
Республика**

**Учреждением образования «Полоцкая  
государственная гимназия №1 имени  
Франциска Скорины», Республика  
Беларусь**

**и**

**Учреждением образования  
«Полоцкий государственный  
университет», Республика Беларусь**

« 08 » 10 2019 Вэйхай  
« 25 » 11 2019 Полоцк  
« 26 » 11 2019 Новополоцк

Вэйхайская школа иностранных языков Цзин И в лице директора Ши Шуйи, действующего на основании Устава с одной стороны, учреждение образования «Полоцкая государственная гимназия №1 имени Франциска Скорины», в лице директора Светланы Валюшкиной, действующей на основании Устава, с другой стороны, и учреждение образования «Полоцкий государственный университет», в лице ректора Дмитрия Лазовского, действующего на основании Устава, с третьей стороны, в дальнейшем именуемые «СТОРОНЫ», заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

**1. Предмет соглашения**

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования, развития новых комплексных направлений научно-практических исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных специалистов в системе повышения квалификации, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления

**COOPERATION  
AGREEMENT**

*between*

**Weihai Jingyi School of Foreign  
Languages, China**

**Polotsk State Gymnasia No1 named  
after Francisk Skorina, Belarus**

**and**

**Polotsk State University, Belarus**

« 08 » 10 2019 Weihai  
« 25 » 11 2019 Polotsk  
« 26 » 11 2019 Novopolotsk

Weihai Jingyi School of Foreign Languages, represented by the Principal, Shi Shuji, authorized by the Statute, on the one part, Polotsk State Gymnasia No1 named after Francisk Skorina, represented by the Principal Sviatlana Valushkina, authorized by the Statute on the other part and Polotsk State University, represented by Rector Dmitry Lazovski, authorized by the Statute on the third part hereinafter referred to as the «PARTIES» have made the present contract and agreed to the following:

**1. Subject of the Agreement**

1.1. The Parties undertake and advance the cooperation in the sphere of education, development of new integrated lines of scientific and practical research, modernization and diversification of directions of training of high-skilled specialists in the system of professional competence upgrading, development of academic mobility, development of the innovative forms of interaction and provision of the integration into the world

интеграции в мировое образовательное пространство.

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества в учебно-познавательной, научно-практической, социокультурной, коммуникативной, информационно-аналитической, социально-трудовой и проектной сферах деятельности Сторон.

1.3. Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках отдельных договоров, планов и соглашений на принятых Сторонами условиях.

## **2. Направления сотрудничества**

2.1. Стороны намерены способствовать сотрудничеству в следующих направлениях и формах:

- \* разработка новых образовательных продуктов, реализация образовательных проектов и проведение совместных научно-практических исследований и разработок;
- \* объединение усилий по формированию социокультурной и коммуникативной компетенций участников образовательного процесса;
- \* проведение совместных педагогических семинаров, конференций, педагогических мастерских и других мероприятий, направленных на повышение профессиональной компетентности учителей;
- \* инициирование, разработка и реализация интеграционных проектов в сфере устойчивого развития, образования и культуры, включая создание совместных структур научно-образовательного и инновационного профиля;
- \* подготовка и публикация учебной литературы, учебно-методических пособий, статей, научно-методических рекомендаций, в том числе в периодических изданиях;
- \* объединение интеллектуальных ре-

education field.

1.2. The current Agreement defines the basic lines and forms of cooperation in educational and cognitive, scientific and practical, social and cultural, information and analytic spheres, as well as project and of public activities of the Parties.

1.3. The specific projects and events of cooperation, the time and terms of their implementation are to be agreed to additionally and legalized within the framework of separate agreements, plans and contracts on the terms accepted by the Parties.

## **2. Directions of cooperation**

2.1. The Parties intend to promote cooperation along the following lines and forms:

- \* development of new educational products, implementation of educational projects and execution of joint scientific and practical research and elaborations;
- \* integration of effort in moulding sociocultural and communicative competence of all the participants in education process;
- \* holding of common pedagogical seminars, conferences, workshops and other events aimed at enhancing professional competence of teachers;
- \* initialization, development and implementation of integration projects in the sphere of sustainable development, education and culture, including establishment of the joint scientific-educational and innovation structures;
- \* drafting and publication of educational literature, educational-methodological aids, articles, scientific-methodological recommendations including those in periodicals;
- \* integration of the intellectual resources for

сурсов для участия в международных проектах, программах, конкурсах и предметных олимпиадах;

- \* обмен результатами проводимых научно-практических исследований, образовательными, научными и информационными технологиями, взаимное консультирование;
- \* привлечение обучающихся к общественно полезному труду, волонтерскому движению, экологическим и благотворительным кампаниям, спортивным и культурно-образовательным мероприятиям, деятельности по сохранению мирового культурного наследия, активному участию в школьном и университетском самоуправлении, дистанционным конкурсам и олимпиадам;
- \* организация краткосрочных стажировок учителей, преподавателей и обучающихся;
- \* развитие академической мобильности посредством реализации международных программ обмена;
- \* развитие академической мобильности посредством реализации взаимного обмена педагогическими работниками для проведения мастер-классов, семинаров и тренингов по инновационным образовательным технологиям (в том числе с использованием интернет-ресурсов);
- \* разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности;
- \* осуществление взаимного обмена разработанной учебно-методической литературой, дидактическими материалами, разработанными каждым учреждением образования и представляющими интерес для трех Сторон;
- \* взаимодействие по созданию электронных библиотек по различным направлениям совместной деятельности;
- \* обмен опытом по организации образовательного процесса;
- \* взаимодействие в области сотрудничества обучающихся (проведение совместных походов и поездок, викторин, соревнований по

participation in the international projects, programs, programmes, contests and Olympiads;

- \*exchange of the results of performed scientific and practical research, educational, scientific and information technologies, mutual consulting;
- \*engagement of university and school students in socially useful work, volunteering, ecological and charity campaigns, sport competitions, cultural and educational events, world heritage programmes, active participation in school and university self-governing bodies, distant contests and Olympiads;
- \*arrangement of short-term probation training of the school teachers, university teachers and students;
- \*development of academic mobility by means of implementation of the international exchange programmes;
- \*development of the academic mobility by means of realization of the mutual exchange by pedagogical specialists for holding master-classes, seminars and workshops (including those with the use of the Internet resources);
- \*co-production and implementation of joint educational programmes of academic mobility;
- \*implementation of the mutual exchange of elaborated educational and methodological literature, didactic materials, which are published by each education establishment and of interest for the three Parties;
- \*cooperation in creating electronic libraries in various directions of common activities;
- \*exchange of experience in the organization of educational process;
- \*interaction in the field of university and school students' cooperation (carrying out common hiking tours and trips, quizzes, sport competitions, and other cultural and

отдельным видам спорта, иных культурно-образовательных мероприятий).

2.2. Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по согласованию Сторон.

### **3. Обязательства Сторон**

3.1. Стороны обязуются:

\* оказывать содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными сторонами во исполнение настоящего Соглашения;

\* своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

\* обмениваться, с соблюдением законодательства, имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;

\* не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;

\* систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

\* рассматривать проблемы и разногласия, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, консолидировать принимаемые по ним решения.

3.2. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем соглашении.

3.3. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений.

### **4. Заключительные положения**

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

4.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к на-

educational events).

2.2. The list of the lines and forms of cooperation is not exhaustive and may be extended and supplemented by mutual consent of the Parties.

### **3. Obligations of Parties**

3.1. The Parties undertake:

\* to render assistance in implementation of common projects and programmes in the sequence, amount and manner specified by separate agreements and other documents, signed by the Parties so as to execute the current Agreement;

\* to perform legal and factual procedures required for the implementation of common projects on timely basis and in corpore;

\* to exchange any adequate information resources in their possession, subject to the legislation;

\* not to disclose any information, which the Parties recognize to be confidential;

\* to discuss the issues associated with the implementation of the cooperation lines regularly;

\* to reconsider the problems arising in the course of the current Agreement and take consorted decisions on the former.

3.2. The provisions of the present Agreement may not be viewed as infringing on the rights of the Parties in respect of independent implementation of the projects and actions along the lines listed in the present agreement.

3.3. The parties carry out issues of financial maintenance by means of negotiations and signing separate agreements.

### **4. Final provisions**

4.1. The present Agreement takes effect from the date of its signature by the Parties and is effective for the unlimited term.

4.2. The Agreement may be amended or supplemented on mutual consent of the Parties. Additions and amendments to the

стоящему Соглашению оформляются письменно в трех экземплярах и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления иных Сторон. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другими Сторонами такого уведомления.

present Agreement are executed in writing in three counterparts and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties has the right to terminate the effect of the present Agreement through the written notice to the other Party. The effect of the Agreement in this case terminates upon expiry of 3 months from the receiving date of such notice by the other Parties.

**4.4. Юридические адреса Сторон:**

**Вэйхайская школа иностранных языков Цзин И**

Гуанчжоу Ист Роуд, район Вэнден, Вэйхай, провинция Шаньдун, Китай  
тел: +86-631-8980643  
E-mail: 19703294@qq.com

**Учреждение образования «Полоцкая государственная гимназия №1 имени Франциска Скорины»**

ул. Коммунистическая, 13, 211400, г. Полоцк  
тел.: (8-0214) 46 24 49  
факс (8-0214) 46 78 83  
e-mail: psgone.polotsk@gmail.com

**Учреждение образования «Полоцкий государственный университет»**

ул. Блохина, 29, 211440 Новополоцк, Беларусь  
тел: +375 214536340  
e-mail: inter.office.psu@gmail.com

**4.4. Legal addresses of the Parties:**

**Weihai Jingyi School of Foreign Languages**  
Guangzhou East Road, Wendeng District, Weihai City, Shandong Province, China  
tel: +86-631-8980643  
E-mail: 19703294@qq.com

**Polotsk State Gymnasia No 1 named after Francisk Skorina, Belarus**

Kommunisticheskaya Street 13, 211400 Polotsk, Vitebsk Region, Belarus  
Тел.: (+375-214) 46 24 49  
факс (+375-214) 46 78 83  
E-mail: psgone.polotsk@gmail.com

**Polotsk State University**

29 Blokhin Street, 211440 Novopolotsk, Belarus  
tel: +375 214536340  
e-mail: inter.office.psu@gmail.com

**4.5. Подписи Сторон**

Директор Вэйхайской школы иностранных языков Цзин И

Ши Шуйи

Директор учреждения образования «Полоцкая государственная гимназия №1 имени Франциска Скорины» (Республика Беларусь)

С. М. Валюшкина

Ректор учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

проф. Д. Н. Лазовский

**4.5. Signatures of the Parties**

Principal of Weihai Jingyi School of Foreign Languages

Shi Shuyi

Principal of Polotsk State Gymnasia No 1 named after Francisk Skorina, Belarus

S.M.Valushkina

Rector of Polotsk State University

Prof. D. N. Lazouski

Назначенная ОМС Д.В. Пешкун  
юрисконсульт Д.В. Лазовский

назначенная УМО проф. Бойченко Н.А.